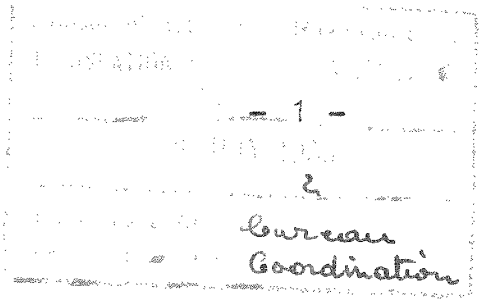
GK. - 1 - L. 3618/1.



ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 16 mai 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 organique de l'Administration d'Afrique", a donné le 21 mai 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e Mei 1953 door de Minister van Koloniën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit houdende wijziging van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 tot inrichting van het Bestuur in Afrika , heeft de 21e Mei 1953 het volgend advies gegeven :

Le projet devrait être pourvu d'un intitulé avant sa transmission au Conseil d'Etat. La rédaction suivante est proposée :

"ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE DU REGENT DU 1er JUILLET 1947 SUR L'ORGANISATION ADMINISTRATIVE DE LA COLONIE.".

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'alinéa 2 du préambule ainsi qu'il suit :

"Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, modifié notamment par les arrêtés du Régent des 6 août 1948 et 3 décembre 1949 et par les arrêtés royaux des 6 août 1951 et 12 mai 1952;".

Article 2.

Le Conseil d'Etat propose le texte suivant:

Article 2.-

L'article 16 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Régent du 3 décembre 1949, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 16.- Le chef et le secrétaire du cabinet, les secrétaires particuliers, l'officier d'ordonnance ... (la suite comme au projet du Gouvernement) ...".

.../...

Articles 3 et 4.

Ces deux articles devraient être intervertis avec les articles 5 à 9 et rédigés comme suit :

"Article 8.-

Le tableau A, I, annexé au même arrêté et complété par l'arrêté royal du 12 mai 1952, est remplacé par le tableau correspondant annexé au présent arrêté.

Article 9.-

Au tableau intitulé : "Relevé et récapitulation du tableau A", annexé au même arrêté et modifié par les arrêtés royaux des 6 août 1951 et 12 mai 1952, les titres du tableau et la rubrique "Gouvernement général" sont remplacés par les titres et la rubrique correspondants annexés au présent arrêté.".

Article 5.

Tel qu'il est rédigé, l'alinéa 2 de cet article doit s'interpréter normalement de la manière suivante :

Les termes "sont exclus les membres condamnés" visent l'exclusion des personnes qui sont déjà membres du Conseil et non les candidats à une place de membre. Il s'agit ici d'une déchéance et non d'une cause d'incapacité.

Par "peine privative de liberté", il faut entendre une peine infligée par un tribunal de la métropole ou de la Colonie.

Par "internement, cause d'exclusion d'un membre", on peut entendre l'internement des suspects (ordonnance législative du 14 mai 1940), celui des vagabonds (décret du Roi souverain du 23 mai 1896) ou encore celui des aliénés internés. Toutefois, aucune disposition de droit colonial ne parle d'internement à propos des aliénés.

Le Conseil d'Etat est d'avis que le Gouvernement devrait préciser ses intentions en ce qui concerne la portée qu'il entend donner au mot "internement".

Article 6.

La modification apportée à l'article 45 ne peut viser que les conditions requises pour faire partie du Conseil de gouvernement et des conseils de province.

\+

\+ \+

Pour des raisons de concordance générale, le Conseil d'Etat propose d'écrire aux articles 1er, 7 et 9 : "L'article ..., alinéa ..." au lieu des mots : "L'alinéa ... de l'article ...".

Pour les mêmes raisons, le Conseil d'Etat propose d'écrire, aux articles 5 à 9, qui deviendraient les articles 3 à 7 : "L'article ... du même

arrêté" au lieu de : "L'article ... de l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947".

\+

\+ \+

L'avis lui étant demandé d'urgence, le Conseil d'Etat est dans la nécessité de limiter son avis à ces observations.

Het ontwerp zou van een titel moeten voorzien zijn alvorens het aan de Raad van State wordt voorgelegd. Als titel wordt aanbevolen :

"KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 1 JULI 1947 OP DE BESTUURSINRICHTING VAN DE KOLONIE.".

Voor het tweede lid van de inleiding stelt de Raad van State voor :

"Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, onder meer gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 6 Augustus 1948 en 3 December 1949 en bij de koninklijke besluiten van 6 Augustus 1951 en 12 Mei 1952;".

Artikel 2.

De Raad van State stelt de volgende tekst voor :

Artikel 2.-

Artikel 16 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 3 December 1949, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 16.- Buiten hun wedde ontvangen de kabinetschef en de kabinetssecretaris, de particuliere secretarissen, de ordonnansofficier ... (voorts zoals in het ontwerp van de Regering) ...".

.../...

Artikelen 3 en 4.

Deze artikelen zouden met de artikelen 5 tot 9 onderling van plaats moeten verwisselen en gesteld worden als volgt :

"Artikel 8.-

Tabel A, I, bij hetzelfde besluit gevoegd en aangevuld bij het koninklijk besluit van 12 Mei 1952, wordt vervangen door de overeenstemmende tabel die bij het tegenwoordige besluit is gevoegd.

Artikel 9.-

In de tabel: "Aflossing en overzicht van tabel A", bij hetzelfde besluit gevoegd en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 Augustus 1951 en 12 Mei 1952, worden de titels van de tabel en de rubriek "Algemeen Gouvernement" vervangen door de overeenstemmende titels en rubriek die bij het tegenwoordige besluit zijn gevoegd.".

Artikel 5.

De gegeven tekst van het tweede lid van dat artikel moet normaal als volgt worden uitgelegd :

De bewoordingen "worden uitgesloten, de leden veroordeeld" doelen op de uitsluiting van hen die reeds lid van de Raad zijn, maar niet van de candidaten voor een plaats van lid. Het gaat hier om een vervallenverklaring, niet om een oorzaak van onbekwaamheid.

.../...

Onder "vrijheidsstraf" is te verstaan een straf die door een rechtbank van het moederland of de Kolonie is opgelegd.

Onder "internering die oorzaak is van uitsluiting van een lid" kan men verstaan : internering van verdachten (wetgevende verordening van 14 Mei 1940), van landlopers (decreet van de Souvereine Vorst van 23 Mei 1896) of nog van geïnterneerde krankzinnigen. Echter is met betrekking tot krankzinnigen in geen enkele bepaling van koloniaal recht sprake van internering.

Naar het advies van de Raad van State, zou de Regering duidelijker moeten kenbaar maken welke betekenis zij aan het woord "internering" wil geven.

Artikel 6.

De in artikel 45 aangebrachte wijziging kan enkel doelen op de eisen waaraan voldaan moet worden om van de Gouvernementsraad en van de provincieraden deel uit te maken.

\+

\+ \+

Met het oog op algemene overeenstemming stelt de Raad van State voor, in de artikelen 1, 7 en 9 te schrijven : "Artikel ..., ... lid" in plaats van : "Het... lid van artikel...".

Om dezelfde redenen stelt de Raad van State voor, in de artikelen 5 tot 9, die de artikelen 3 tot 7 zouden worden, te schrijven : "Artikel ... van hetzelfde

.../...

besluit" in plaats van "Artikel ... van het besluit van de Regent van 1 Juli 1947".

+

\+ +

Daar het advies dringend gevraagd wordt, is de Raad van State genoopt zijn advies tot die opmerkingen te beperken.

GK. GK. L. 3618/1.
3619/1.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter

M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat
G. VAN BUNNEN, raadsheren van State

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Koloniën.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.